



Күорсүн

Литературный балага

Омар Хайям

1

Благородство и подлость, отвага и страх -
Вас с рождения заложено в наших телах.
Мы до смерти не станем ни лучше, ни хуже -
Мы такие, какими нас создал Аллах!

Мааны, сидынг быныбыт, хорсун,
кутгас кэмэлдьибит -
Мания кэлэргэ Уонго
Тарагаттан бэрилилибит.
Утю да, кунаан да оттугэр уларыйбакка -
Уоскэн сырыттыбыт,
киратык да кубулуйбакка!

2

Много ль проку от наших молитв и кадил?
В рай лишь тот попадет, кто не в ад угодил.
Что кому на роду предначертано будет -
До начала творенья Господь утвердил!

Кольуустуур дуо мэлниингэ,
тапараа тиксебиттэр?
Котоохтэрэ ырайга аакка дюло туспэхтэр.
Ким киши, туюх буоларбыт,
удъурдартан дылылжаммыт,
Купут-сурбут эрдэ
Ургун Айынтан ыйваахтаммыт!

3

В Книге Судеб ни слова нельзя изменить.
Тех, кто вечно страдает, нельзя извинить.
Можешь пить свою желью до скончания жизни:
Жизнь нельзя сократить и нельзя удлинить.

Кимиэх да Дыылда Суругун
уларытар табыллыбат.
Кимиэх сор-мунг анаммыт ўйтгээр арахнат.
Кырдьар кэмнэг эрэ билиннэ
олох ньгууна, айыгта.
Сирдээни бу олоху унтар, кылгатар кыллабата.

4

Тревога вечная мне не дает вздохнуть,
От стонов горестных моя усталая грудь.
Зачем привел я в мир, раз без меня ль, со мной ли
Все так же он вершит свой непонятный путь?

Арахсыбат аймалжан мингиг оро тыннарбата,
Амырыннаах санаам-оноом
алларыта аминарытта.
Мин манна тухха кэллим,
мин баарым да суюм да иинн
Мэлдьи дъаийыа Кини бэйэтэ олох тиңгин.

5

Всем сердечным движениям волю давай,
Сад желаний возделывай, не уставай,
Звездной ночью блаженствуя
на шелковой травке:
На закате - ложись, на рассвете - вставай.

Сүрөйн тантыр бајатыгар собулжин мэлдьи
бизэй,
Салыбакка санааг тиэргэнин
себеккинин киэргэтийн,
Сулустаах халлаан анныгаг,
дьолунан дуоуяа, күх окко:
Саһаржалын турга, утуяа, олорон ааһаар олохго.

6

Усами я мету кабацкий пол давно,
Душа моя глуха к добру и злу равно.
Обрушился мир - во сне хмельном пробормочу я:
"Скатилось, кажется, ячменное зерно".

Өр буолла арыгылыр дын
муостатын бытыкынан харбаабытм,
Ойдуррутган ааста дуунаам
утю быныбын, ойүүр дайыны.
Түүрэбим тиэр түүнэстэргэр -
холоу чуйбут уубар сандардым:
"Токунуйэн эрэ, быныыта,
ходуна хордьон туораа".

7

Тучам солнца высокого не потушить.
Горю сердца веселого не скрушить.
Для чего нам к неведомой цели спешить?
Лучше пить и свое удовольствие жить.

Алларан устубут былыттарга
Аламай Күн сантарбат.
Айын санаа кутурџана
эр санаалаах сүрэйн тумнарабат.
Биңги костубэт сыйалбытыгар
туту гына таластыбыт?
Бэрт буоларай сиргэ бэйбэйт олохутунан
астынарыбыт?

8

Не завидуй тому, кто силен и богат.
За рассветом всегда наступает закат.
С этой жизнью короткою, равною вздоху,
Обращайся как с данной тебе напрокат.

Кой баайдакхаха, былаастааха
ымысырыма киниэх.
Күннээн-күннэхтээн бүттэйнэ,
күдүүс кэхтийн кэлиэх,
Кылгас, кэмчи,
быстах олоху кэллигигэ уурумуохха,
Кэмин корон тунаан,
туттан ааңыхаха уларсыкка.

9

Жизнистыди за тех, кто сидит и скорбит,
Кто не помнит утех, не прощает обид.
Пой, покуда у чанга не лопнули струны!
Пей, покуда об камень сосуд не разбит!

Кэлэйн олохут киэр хайын -
ким хомолготтон хоргуншуттан,
Ким ойүүргэни ойүүлбэгтэн,
ким корү-нары умнубуттан.
Биллаан ис, доржооннох
кырмынла кыла быста илгитин!
Биймахтаан ис, ийнт ултүүрэй илгитин!

10

От безбожья до Бога - мгновенье одно!
От нуля до итога - мгновенье одно.
Берегите драгоценное это мгновенье:
Жизнь - ни мало, ни много - мгновенье одно!

Тангаацаа итээбэйт Киниэх ўнэрэ - биэр тутэн!
Туюх да суюн соютохто баар гынаар -
биэр тутэн!
Орто дойдуга харыстаа сырьыбыт тутэнин:
Олох кылгана, уюна - баара-суюа биэр тутэн!

11

Мы - источник веселья - и скорби рудник,

Останется в памяти...

В юбилейном номере литературно-художественного журнала "Вилюйские зори" Мирнинского района (№12 2005 г.) наткнулась на интересную публикацию Августины Лонкуновой "Читатели оценят по достоинству". Вот она:

- Михаил Егорович Егоров родом из Вилюйского района. В 1972 году после учебы в Алданском техникуме по распределению приехал в п. Нюрбу и поступил на работу в Амакинскую экспедицию. Трудовая деятельность его началась на Даудыно-Алакитском поле. Работал с такими корифеями геологии, как В.М. Подчасов и Ю.А. Осипов. Молодой специалист очень многое перенял у опытных полевиков-геологов, многому научился и всегда отзывался о них с большим уважением и благодарностью. Будучи еще новичком в алмазной геологии, Михаил Егоров стал одним из тех, кто обнаружил несколько кимберлитовых тел; Эндири, Горняцкая, Аргыс, Мастахская.

В 1980 году он успешно оканчивает заочное обучение в ЯГУ по своей специальности. С 1988 по 1997 год Михаил Егоров в составе Чернышевской ГРЭ работал на Средне-Мархинском поле.

В свободное время он увлеченно занимался спортом. Участвовал в соревнованиях по лыжным гонкам, легкой атлетике и настольному теннису. Любил активный отдых и, как истинный представитель народа саха, увлекался охотой и рыбалкой.

К сожалению, я не была лично знакома с Михаилом Егоровичем, с человеком, несомненно, неординарным, талантливым и мужественным. Знаю, что тяжело больной, он перенес рубаи Омара Хайяма. Читая его переводы на якутский язык, я не могла не восхищаться ими. Необыкновенно тонкие, лиричные и глубоко философские переводы великого мастера притягивают, завораживают и читаются на одном дыхании. Отточенный слог, богатый, колоритный язык прекрасно передает дух поэзии Омара Хайяма. И потому, когда читаешь переводы Михаила Егорова, не возникает никакого сомнения, что это Омар Хайям заговорил на якутском, так точен переводчик, который с особым трепетом относится к каждому слову великого поэта. Думаю, что читатели оценят переводы Михаила Егорова по достоинству.

Уларсыкка мин сүрбэр

Үс куту ингэрэ сылдыбыккын
Уруг Айыыбар тонноруом,
утуруллэрбэр бу дойду сиртэн.

14

Месяца месяцами сменялись до нас,
Мудрецы мудрецами сменялись до нас.
Эти мертвые камни у нас под ногами
Прежде были зрачками иллюзорных глаз.

Үйэнүү үйэлэр солбуйаллара

биңгиттэн тутууга суюх,

Болуунуктэн болуунук

үөрэнэр биңгиттэн тутууга суюх.

Атахыыт аныгтар тэспиллэр
айылжабыт нымы сыйтар таастара,
Аасыыт үйээж умсугутар
кэрэ миччэрдийр харахтаахтара.

19

Тот усердствует слишком, кричит: "Это - я!"
В кошельке золотишком брасчит: "Это - я!"
Но сдув лишь успеет наладить делишки -
Смерть в окно к хвастунишке стучит: "Это - я!"

Ким сиэрэ суюх кынанар-мүнэнэр,
туюун тонгсупар: "Бу мин!"

Ким кумаанынныктаах комус
харчытын кылыштара: "Бу мин!"

Дээ ситишилэх дыалатын
саны сацаалаан эрдэйнэ -
Дынтийн түнүүтэр киниргэскэ

Олүү тонгсупар: "Бу мин!"

Дорогой читатель, Вас затронули слова незнакомого переводчика, и захотелось узнать кто он и откуда?

Михаил Егорович Егоров родился в 1946 году в Хагынском наслеге. С малых лет Михаила увлекало волшебство родного языка, красота и величавость слога олонхо, богатство красок слов осуохая, плавность и переливчатость песен тойуксугов. Очевидно, увлечение словом у Егоровых в роду, отец Егор Ксенофонтович Егоров слыл прекрасным сказителем старинных преданий, сказок, старший брат Иван - бессменный запевала осуохая, а младший Николай Егоров-Линдин - член Союза писателей РС (Я).

Родители жили в отдаленном аласе, и, когда подошло время идти в школу, пришлося семилетнему Михаилу оставить отчий дом. Началась самостоятельная, сложная жизнь маленьского странника по интернатам Мастахских школ: Хагынской начальной, Кыргызайской восьмилетней, Балагаччинской средней. Как знать, может такая жизнь "в людях" сослужила добрую службу? Может, проучившись только в одной школе, он не стал бы тем, кем был? Как знать...

Так или иначе, сочинительство стало постоянным спутником жизни Михаила, его закадычным другом, таким близким другом, которому доверяют все самое сокровенное. Раз познал восторг от необычного сочетания слов, восхищенный от своих возможностей слагать стихи, он не захотел расставаться с ними. Он постоянно работал над словом, переворачивал его и так, и эдак, как драгоценный камешек, как бы пробуя и на зуб, и на слух. Дух сочинительства так и не оставил его до конца жизни.

Матрена ДМИТРИЕВА,
г. Вилюйск.